



HAL
open science

Pédagogie de projet et typologie des projets pédagogiques numériques sur le "carnet de voyage" pour l'enseignement des langues et de l'interculturel

Pascale Argod

► To cite this version:

Pascale Argod. Pédagogie de projet et typologie des projets pédagogiques numériques sur le "carnet de voyage" pour l'enseignement des langues et de l'interculturel. 2020. hal-02881561

HAL Id: hal-02881561

<https://hal.science/hal-02881561>

Preprint submitted on 25 Jun 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ARTICLE BILAN DU DISPOSITIF PPN ALLEMAND A L'INSPE DE BORDEAUX, 2020

PPN *Projet pédagogique numérique* en vue de la formation des enseignants stagiaires

"Carnet de voyage pour l'enseignement des langues et de l'interculturel"

TITRE :

Pédagogie de projet et typologie des projets pédagogiques numériques sur le "carnet de voyage" pour l'enseignement des langues et de l'interculturel

La pédagogie de projet est une pédagogie active qui permet de générer des apprentissages à travers une réalisation concrète et qui se caractérise par l'engagement dans l'action de l'apprenant. Celui-ci est placé en situation de résolution de problèmes, et participe de fait au processus d'apprentissage. Cette pédagogie est fondée sur la motivation des élèves que permet l'objectif d'une réalisation concrète. Ainsi, tout ce que l'apprenant fait et apprend dans le cadre du projet devrait être directement lié à l'aboutissement du projet. Pour toutes ces raisons, elle est le pivot de la formation des enseignants stagiaires, notamment dans le cadre du dispositif PPN *Projet pédagogique numérique* à l'INSPE. Parmi les vingt PPN, "**Carnet de voyage pour l'enseignement des langues et de l'interculturel**" au collège et au lycée, réalisés par les stagiaires PLC d'Allemand à l'INSPE de Bordeaux, nous dénombrons huit PPN axés sur le voyage réel en échange scolaire en Allemagne et douze sur le voyage fictif, donc axés sur la culture germanique. Chaque PPN a deux phases (deux semestres), l'une de mise en projet (via la carte mentale MINDOMO) et l'autre de production du carnet de voyage, ouvrage et numérique (webdocumentaire, album multimédia ou blog).

La palette du carnet de voyage intermédia, de l'ouvrage à l'audio-visuel et au numérique, se décline en cinq types de projets: 1. Les carnets de voyage réels axés sur le ressenti, les sens et le vécu, souvent carnets de reportage, 2. Les carnets d'échanges, souvent carnets de rencontre ou carnets d'accueil des partenaires, 3. Les carnets de voyage virtuels, souvent carnets de patrimoine culturel ou naturel, 4. Les carnets imaginaires ou de "Fantaisie", souvent carnets littéraires et artistiques, 5. Les carnets de voyage historiques, souvent carnets européens pour évoquer une histoire commune.

1. Les carnets de voyage réels axés sur le ressenti, les sens et le vécu (souvent carnets de reportage)

Quand les élèves partent réellement en voyage, en échange scolaire en Allemagne, il s'agit de réaliser in situ un carnet de reportage qui facilite l'expression personnelle et la mémorisation du voyage. "*Les élèves racontent leur vécu et parlent des endroits qu'ils découvrent. Ce premier carnet de voyage est réalisé individuellement par les élèves en autonomie*" précise l'enseignante stagiaire. Cependant, le travail en binôme peut être appréciable car il rend le groupe d'élèves responsable d'une journée précise de leur séjour : l'écriture et la réalisation plastique sont les objectifs de production. Ainsi, *Pfaffenhofen* est un carnet de voyage réel sur l'échange scolaire avec un Gymnasium allemand, réalisé en travail pluridisciplinaire en français et en histoire-géographie. D'autres valorisent la présentation orale comme *Captures d'instant à Dinslaken* à partir d'une affiche créée (outil Piktochart) sur la ville localisée sur une carte et explicitée par les découvertes de chaque élève via les commentaires de photographies (outil Thinglink). Au lycée, en seconde, le *Guide touristique de Munich* y ajoute les échanges avec les lycéens allemands du « Europaschule » via Skype ou Télétandem. *Regensburg* rend compte du voyage linguistique organisé en Bavière à Noël des classes de seconde qui réalisent vidéos, affiches et un journal (outil Madmagz).

La mise en projet Regensburg:

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/regensburg-2cf8f383ead247ecb666b7ab626e9a7e>

2. Les carnets d'échanges (souvent carnets de rencontre ou carnets d'accueil des partenaires)

Dans un travail collectif, les classes françaises qui accueillent leurs correspondants allemands chez eux, élaborent à leur intention un petit « guide touristique », sous la forme d'un carnet de voyage. Il présente les sites à voir de la ville de Bordeaux et ceux de la région choisis par les élèves. En classe de 4e, *Willkommen im Bassin d'Arcachon, oder wie ich am besten meine Region deutschen Schüler vorstell ?* repose sur les échanges de mails avec les pairs allemands et prépare leur visite au collège au mois de mai. Le carnet *Von Kriegsmauern zu Kunstmauern (Wie der Atlantikwall zum Symbol der deutsch-französischen Freundschaft wird)* recueille "le témoignage des émotions, du ressenti, des découvertes des élèves lors des différentes activités qu'ils organisent et choisissent pour favoriser un fort investissement et mobilisent les compétences transversales (artistiques, organisationnelles, numériques)", selon les propos de l'enseignant stagiaire. Cette découverte commence par un repas allemand pour la Saint Nicolas, puis les festivités autour de l'anniversaire du Traité de l'Elysée et ensuite le carnet de voyage "webdocumentaire" rend compte des traces allemandes en Nouvelle Aquitaine (la visite des Bunkers allemands du Cap Ferret, le mur de l'Atlantique, la visite de l'ancienne base sous-marine allemande à Bordeaux, la visite de l'exposition "Bassins de Lumières" consacrée à Klimt.

La mise en projet *Willkommen im Bassin d'Arcachon* :

<https://www.mindomo.com/mindmap/ada5a1614479457398b1d1b69d6597ba>

3. Les carnets de voyage virtuels (souvent carnets de patrimoine culturel ou naturel)

Les carnets de voyage fictif proposent une narration imaginée à partir d'informations et de documents sur le paysage, l'environnement et la culture des pays germaniques. Ainsi, *un voyage à travers les villes allemandes* en 4e présente un voyage imaginaire sous la forme sonore et visuelle et donc la réalisation de trois productions : un audio-guide, une brochure touristique sur une ville allemande, une exposition au CDI transformé en "office de tourisme" grâce au jeu de rôle des élèves. *Au fil de l'eau : Chiemsee et Bodensee* décline les activités humaines et la gestion de l'eau sur les lacs de Constance et de Chiem et permet de travailler en collaboration avec la collègue de SVT. A partir d'un projet de Télé-tandem et d'un carnet de reportage écologique en SVT, le carnet virtuel insère une vidéo (ou diaporama), une interview, des photos, des commentaires, des collages et des animations. En plus de l'environnement paysager, le patrimoine physique et littéraire des lacs est évoqué. Dans *Mein Schultag*, chacun des trois groupes présente une journée d'école typique selon le point de vue d'un élève allemand, autrichien ou suisse. Les élèves découvrent alors la culture et les spécificités de "leur" pays en accompagnant "leur" élève lors de sa journée d'école. Ce voyage virtuel rythmé par les moments clés d'une journée d'école prend alors la forme d'un carnet de voyage qui invite à la découverte d'une culture différente. Comme le précise l'enseignante stagiaire "En début de la séquence, les élèves ont renseigné le vocabulaire nécessaire sur Quizlet.com, outil de mémorisation de vocabulaire en ligne par flash cards. Ils disposent donc du vocabulaire et ont appris à associer les mots de la séquence aux photos proposées par le logiciel". *Reise in Deutschland, Österreich und der Schweiz* est un album numérique à la découverte de l'espace culturel germanophone, qu'il soit géographique, artistique ou gastronomique. Pour chacun des projets, il est pertinent de penser l'interaction et les échanges avec une classe partenaire (outil Skype) comme levier de motivation pour les élèves afin d'ancrer les séances dans le réel.

La mise en projet *Au fil de l'eau : Chiemsee et Bodensee* :

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/lacs-allemands-239b57a901244bd9af881f4a73922376>

Mein Schultag : <https://www.mindomo.com/mindmap/2e1212ccf744482cb4889d9aab695bfd>

4. Les carnets imaginaires ou de "Fantaisie" (souvent carnets littéraires et artistiques)

Les carnets imaginaires ou "Fantaisie" favorisent un travail littéraire et artistique comme celui évoqué dans *Meine Fantasiereise, meine Trauminsel* à partir de l'histoire de Nils Holgersson et des représentations des îles allemandes destinés à créer «son île imaginaire ». *Wie reise ich in der Fantasie. Comment voyager dans l'imaginaire?* propose à chaque élève de seconde de créer son album numérique (outils : Open Office Draw, Open Office Impress) sur un voyage intérieur en hommage à Saint John-Perse (nom du lycée) et livre leurs rêves intimes et personnels. Autre projet original à mentionner, *Die reise des elefanten Soliman* qui permet de suivre l'itinéraire de l'éléphant raconté dans un ouvrage de jeunesse intitulé *Soliman l'éléphant*. Cet animal a été offert en cadeau de mariage par le roi du Portugal à l'empereur Maximilian II de Habsbourg, son neveu et a dû traverser l'Europe de Lisbonne à Vienne. Les carnets scientifiques peuvent faire partie de cette typologie et susciter la créativité grâce à un projet pluridisciplinaire de grande ampleur en EPI. Le PPN *Revenir avant de partir : un carnet de voyage au-delà de la vitesse lumière* en 5e est un projet ultra innovant car le voyage imaginaire débouche sur un voyage vécu, et donc deux carnets de voyage : ouvrage et numérique. Il développe six outils numériques utilisés, un voyage sur le terrain à la *Cité de l'espace* à Toulouse, un EPI (Physique, SVT, Langues, Histoire), un travail au CDI et une correspondance scientifique en Allemagne, en somme un projet des plus complets. Comme l'évoque l'enseignant stagiaire "Dans ce carnet de voyage spatial intitulé « Le voyage dans notre système solaire » à bord du vaisseau Kepler5253 à la découverte des planètes, j'ai remarqué l'intérêt particulier apporté à la levée des limites physiques concrètes d'un tel voyage. Chaque page illustre la solution trouvée pour accéder à la prochaine planète". Ce projet pluridisciplinaire ambitieux mérite d'être diffusé sur e-Twinning et la plateforme *European Gateway* en vue de l'élaboration d'un projet européen multi partenaires.

La mise en projet Meine Fantasiereise, meine Trauminsel

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/ppn-allemand-carnet-de-voyage-en-allemande-4b78908a62b249308dc1706ab356db89>

Die reise des elefanten Soliman

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/916aec8a0a54454b0626e10b83c8030>

5. Les carnets de voyage historiques (souvent carnets européens pour évoquer une histoire commune)

Les carnets de voyage historiques mettent en lumière des périodes de l'histoire de l'Allemagne ou des personnages illustres, ce sont donc des carnets **sur les pas de savants, d'écrivains, d'artistes** ou des carnets de mémoire ou de patrimoine... Parmi ces projets, *Westpakete* est un colis envoyé à Noël ou aux anniversaires par les Allemands de l'Ouest aux membres de leur famille à l'Est. Le carnet de voyage en 3D vers la RDA compile diverses productions comme médias interculturels. L'objectif est de faire comprendre aux élèves comment était la vie en RDA et de favoriser l'interaction interculturelle grâce à cet objet d'échange. Ce projet collaboratif e-Twinning et Télétandem valorise l'intérêt de la réalisation d'un carnet de voyage dans tous ses atouts pédagogiques, culturels et linguistique. Dans le *Carnet de voyage à Berlin : guide de visite*, les élèves mentionnent en allemand l'itinéraire en sachant indiquer leur chemin et écrivent leurs souvenirs dans un journal de bord sur le patrimoine. En classe de terminale, le projet *Stolpersteine (pierres d'achoppement)* est un travail à partir des oeuvres d'art "Les Stolpersteines" créés par l'artiste Günter Demnig et qui ont été implantées progressivement dans toute l'Europe. L'objectif de ce projet est de faire participer les élèves à l'élaboration et à la pose des oeuvres artistiques afin de rendre un hommage à des victimes de la seconde guerre mondiale. Ce projet de recherche biographique sur les bases des *Archives Départementales* aboutit à une commémoration accompagnée d'un discours bilingue des élèves relatant leurs travaux de recherche historique. Le PPN *L'amitié franco-allemande, une histoire à écrire à tous les temps et à toutes les personnes* a permis aux élèves de fixer des repères historiques afin de devenir témoin de l'amitié franco-allemande. L'élaboration d'un quizz et la participation au concours franco-allemand *Cré'AKTIV 2019* ont reposé sur l'étude de caricatures représentant le couple franco-allemand de 1963 à nos jours, la lecture de documents historiques sur le couple De Gaulle-Adenauer, l'analyse des chiffres de la France et l'Allemagne, l'histoire de la chaîne Arte comme oeuvre commune, la création de l'OFAJ et les programmes d'échange.

La mise en projet Westpakete : <https://www.mindmeister.com/fr/1163688728?t=URmH9ZEdIv>

Carnet de voyage à Berlin : guide de visite :

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/ppn-carnet-de-voyage-pour-lapprentissage-des-langues-9acb175c7b434ed888381cc925f69f0b>

Stolpersteine (pierres d'achoppement) :

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/die-vergangenheitsbewaltigung-stolpersteine-als-beispiel-8f884a7f193a4481a72ab98b8aeb150f>

L'amitié franco-allemande, une histoire à écrire à tous les temps et à toutes les personnes

<https://www.mindomo.com/fr/mindmap/56a572d02ae1495481676ac3d90e6dc9>

En conclusion, la pédagogie active et de projet, "cré-active" est au coeur du dispositif PPN. L'apprenant est placé en situation de résolution de problèmes: il participe de fait au processus d'apprentissage. Cette pédagogie est fondée sur la motivation des élèves que permet l'objectif de réalisation concrète. Le projet peut être individuel ou collectif. Le PPN permet de s'interroger sur l'intérêt de la pédagogie de projet, de la pluridisciplinarité et de l'intégration du numérique. Quel que soit le type de carnet de voyage choisi, la motivation des élèves est l'enjeu du projet et porte la production finale de la classe. Croiser la géographie, le patrimoine culturel et l'interculturalité est l'objectif visé pour favoriser l'expression personnelle en langues vivantes et la créativité numérique. Le concours franco-allemand **Cré'AKTIV 2019** lancé par le *Goethe Institut* est aussi un levier de motivation. Alors que nous avons évoqué cette année la célébration européenne de **la chute du mur de Berlin** et celle du **Bauhaus** à Berlin en pensant la réalisation webdocumentaire, nous envisagerons l'an prochain un projet autour de **l'année Beethoven 2020** et de la **ville de Vienne** (250e anniversaire de la naissance de Ludwig Van Beethoven en 1770) tout en essayant de tester la création d'un **Escape Game** en classe d'Allemand. Nous accorderons une attention particulière à la programmation du **Goethe Institut de Bordeaux** pour la rentrée 2020 ainsi que les projets éducatifs de l'OFAJ.

AUTEUR :

Pascale Argod, PRCE en SIC, enseignante pour le PPN des PLC d'Allemand depuis 2016